

如何在维基百科上翻译条目

经常有人问到如何在维基百科上翻译条目。这些步骤在有经验维基人看来其实是很简单的过程，但一个新手如果没有得到别人指导，可能会走一些弯路。

不多说，来看看我给大家的介绍吧。

第一步 翻译准备

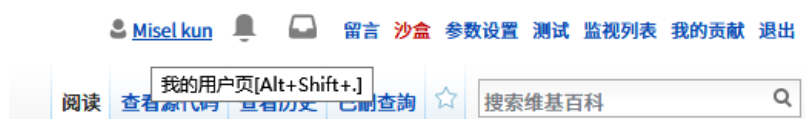
我假设你已经有一个注册好的帐号。你需要准备的是令翻译过程简化的工具。

一个是[链接翻译器](#)（只需安装一次），另一个是[机器翻译工具](#)。

链接翻译器

链接翻译器我采用的是[逆襲的天邪鬼](#)提供的版本。使用方法如下。

首先打开你的用户页



维基百科

容纳百川，有容乃大
人人可编辑的自由百科全书

已有940,983篇条目

[分类](#) [主题](#) [求助](#)
[入门](#) [沙盒](#) [捐款](#)

对，点你用户名这里的蓝色链接就打开了。用户页大概就是这个样子，一堆用户框，简单的介绍。

用户:Misel kun [\[编辑\]](#)



目前用途 [\[编辑\]](#)

1. 测试WP:TWA
2. 给新手示范



编辑者



格式审查员



通讯员



校对员



中立者



合作者

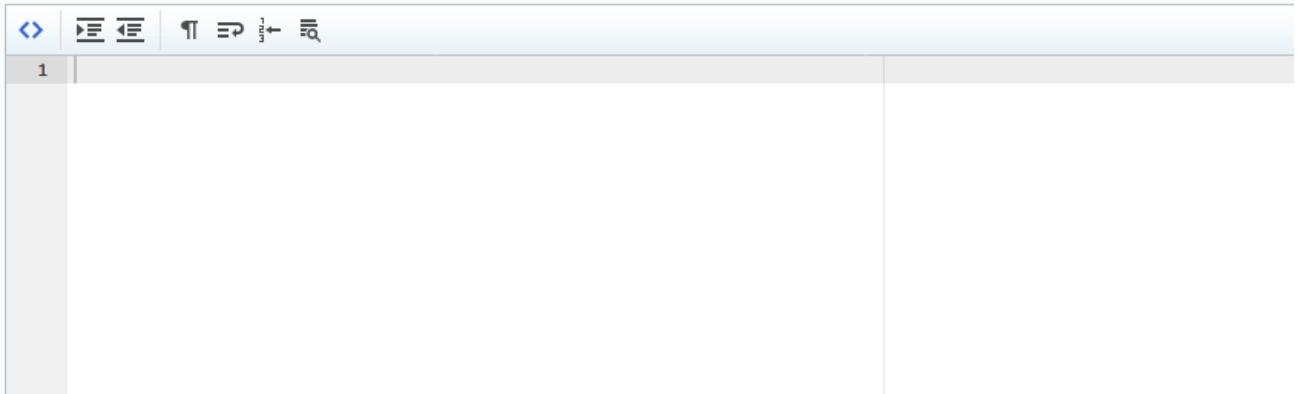
你发现它的网址是https://zh.wikipedia.org/wiki/User:Misel_kun，接下来就要安装链接翻译器了。在刚才的网址后面加上“/common.js”，然后敲回车打开。

如果你是新手，那么这个页面应该没有创建，请点击“创建”，然后你就会看到下面的编辑框

请注意：JavaScript子页面不应包含机密数据，因为它们可以被其他用户查看。

提示：在保存前请用“显示预览”按钮来测试您新的 JavaScript。

任何侵权内容将会删除 | 百科内容须附有来源，以供查证 | 维基百科内容均容许他人编辑、使用和重制 | 参阅繁简和地区词处理指引。



输入 `importScript('User:Vanished user 1929210/js/link-ts.js');` 然后保存。链接翻译器就安装完成了。

机器翻译工具

机器翻译工具不建议使用单一的工具，可以考虑几个结合。一般其中之一必是谷歌翻译。具体的不进行介绍。

第二步 翻译条目

你比如说，你在查“观察”这个条目时候发现内容太少了，这怎么行的时候，就是你发挥才华的时候了。我们首先来看一眼这个条目：

观察

维基百科，自由的百科全书



本条目需要扩充。 (2008年2月22日)

请协助改善这篇条目，更进一步的信息可能会在讨论页或扩充请求中找到。请在扩充条目后将此模板移除。



本文介绍的是生物行为。关于杂志，请见“[观察 \(杂志\)](#)”。

观察是一种**生物**（例如：**人类**）的**感知**或**智慧**累积的活动，以不同的**感官**（如**眼睛**）凡感觉特定的**现象**从而归纳出**知识**到某个先前的知识与观念架构内以作出判断。



这是与**哲学**相关的小作品。你可以通过**编辑**或**修订**扩充其内容。

量子力学的观察指的是**测量**

分类：[知识来源](#) | [科学哲学](#)

一看就是需要补充的吧。要是太短你也就不用顾虑之前的内容，直接推掉，翻译新的。就看这英文版本：

Observation

From Wikipedia, the free encyclopedia

"Observations" redirects here. For the travel book, see [Observations \(Pierre Belon\)](#).

For other uses, see [Observation \(disambiguation\)](#).



This article **needs additional citations for verification**. Please help [improve this article](#) by [adding citations to reliable sources](#). Unsourced material may be challenged and removed. *(May 2008)* ([Learn how and when to remove this template message](#))

Observation is the active acquisition of **information** from a **primary source**. In living beings, observation employs the **senses**. In science, observation can also involve the recording of data via the use of instruments. The term may also refer to any **data** collected during the scientific activity. Observations can be **qualitative**, that is, only the absence or presence of a property is noted, or quantitative if a numerical value is attached to the observed **phenomenon** by **counting** or **measuring**.



Observer is someone who gathers information about observed phenomenon, but does not intervene. Observing the air traffic in Rõuge, Estonia.

Contents [hide]

- 1 [Observation in science](#)
- 2 [Observational paradoxes](#)
- 3 [Biases](#)
 - 3.1 [Confirmation bias](#)
 - 3.2 ["Cargo cult" science](#)
 - 3.3 [Processing bias](#)
 - 3.4 [Observational bias](#)
- 4 [Observations in philosophy](#)

至少还算像话吧。话休絮烦，开始劳动。

首先把源代码复制过来。

英文维基点Edit source，就会看到源代码。你也甭管什么，先一股脑贴过来。

编辑“观察”

任何侵权内容将会删除 | 百科内容须附有来源，以供查证 | 维基百科内容均容许他人编辑、使用和重制 | 参阅[繁简](#)和[地区词处理](#)指引。

```
A A    高级 特殊字符 帮助 
```

```
{{Redirect|Observations|the travel book|Observations (Pierre Belon)}}
{{Other uses}}
{{Refimprove|date=May 2008}}
[[File:Lennuliiklust uurimas.jpg|thumbnail|Observer is someone who gathers information about observed phenomenon, but does not intervene. Observing the air traffic in [[Rõuge]], [[Estonia]].]]
'''Observation''' is the active acquisition of [[information]] from a [[primary source]]. In living beings, observation employs the [[sense]]s. In science, observation can also involve the recording of data via the use of instruments. The term may also refer to any [[data]] collected during the scientific activity. Observations can be [[Quality (philosophy)|qualitative]], that is, only the absence or presence of a property is noted, or quantitative if a numerical value is attached to the observed [[phenomenon]] by [[counting]] or [[measurement|measuring]].

==Observation in science==
The [[scientific method]] requires observations of nature to formulate and test [[Hypothesis|hypotheses]].<ref name="Kosso">{{cite book
| last = Kosso
```

然后链接翻译

其实就是点一个按钮的事。但是我习惯选以原文显示蓝链

```

==Observation in science==
The [[scientific method]] requires observations of nature to formulate and test
[[hypothesis|hypotheses]].<ref name="Kosso">{{cite book
| last = Kosso
| first = Peter
| title = A Summary of Sc
| publisher = Springer
| year = 2011
| location =
| pages = 9
| url = https://books.goc
dq=%22scientific+method%22+
hl=en#v=onepage&q=%20observ
| doi =
| id =
| isbn = 9400716133}}</re

```

链接翻译器 ×

目标维基的语言代码:

只处理选中文本

如果找到对应中文条目的话——

注释原链接

以原文显示蓝链 ([[中文|Original Text]])

否则的话——

转成跨语言链接 (即{{ts|}}或{{link-xx}})

使用{{ts|}}而非{{link-xx}}

以原文显示绿链 ({{ts|en|Orin|Orin text}})

如果不转成跨语言链接, 而且 (在原文或中文) 属于红链, 那么把它标记出来

编辑摘要 (请简要描述您所作出的修改)

[消歧义](#) | [维基化](#) | [维护清理](#)

这是一个小修改 监视本页

点击 **发布更改** 后, 表示您同意我们的**使用条款**。
同时您同意依据**CC-BY-SA-3.0**和**GFDL协议**授权您的贡献, 并在**CC-BY-SA-3.0**的条款下以超链接或URL的方式进行署名。

点击【翻译】按钮，哗啦哗啦就翻译完了。再点【显示预览】看看

编辑“观察”

任何侵权内容将会删除 | 百科内容须附有来源, 以供查证 | 维基百科内容均容许他人编辑、使用和重制 | 参阅**繁简**和**地区词处理**指引。

本文介绍的是生物行为。关于杂志, 请见“**观察 (杂志)**”。

Observation is the active acquisition of **information** from a **primary source**. In living beings, observation employs the **senses**. In science, observation can also involve the recording of data via the use of instruments. The term may also refer to any **data** collected during the scientific activity. Observations can be **qualitative**, that is, only the absence or presence of a property is noted, or quantitative if a numerical value is attached to the observed **phenomenon** by **counting** or **measuring**.

目录 [隐藏]
1 Observation in science
2 Observational paradoxes
3 Biases
3.1 Confirmation bias
3.2 "Cargo cult" science
3.3 Processing bias
3.4 Observational bias
4 Observations in philosophy
5 See also
6 References



Observer is someone who gathers information about observed phenomenon, but does not intervene. Observing the air traffic in Rõuge, Estonia.

好多链接都翻译好了吧。这蓝色的，就是链接到其他中文维基条目的链接；红色的就是找不到中文条目的。

最后翻译内容

最后一步其实不用多说。我翻译一段给大家看看。首先给大家看翻译前的

```
{{Otheruses|subject=生物行為|other=雜誌|观察 (杂志)}}
[[File:Lennuliiklust uurimas.jpg|thumbnail|Observer is someone who gathers information about observed phenomenon, but does not intervene. Observing the air traffic in [[Rõuge]], [[爱沙尼亚|Estonia]].]]
'''Observation''' is the active acquisition of [[信息|information]] from a [[一次文献|primary source]]. In living beings, observation employs the [[感官|sense]]s. In science, observation can also involve the recording of data via the use of instruments. The term may also refer to any [[数据|data]] collected during the scientific activity. Observations can be [[Quality (philosophy)|qualitative]], that is, only the absence or presence of a property is noted, or quantitative if a numerical value is attached to the observed [[现象|phenomenon]] by [[計數|counting]] or [[量度|measuring]].
```

再看看翻译后的

```
{{Otheruses|subject=生物行為|other=雜誌|观察 (杂志)}}
[[File:Lennuliiklust uurimas.jpg|thumbnail|观察者是收集观察现象的信息、但不对其进行干预的人。在[[爱沙尼亚]] [[Rõuge]] 观察空中交通。]]
'''观察'''（{{lang-en|Observation}}）是从[[一次文献|一次来源]]主动获取[[信息]]的活动。生物使用[[感官]]来观察。在科学中，观察也可以是使用仪器来记录数据。该术语还可以指在科学活动期间收集的任何[[数据]]。观察可以是[[Quality (philosophy)|定性的]]，即只关心属性的存在或不存在；也可以是定量的，通过[[計數]或[[量度|测量]]将数值附加给观察到的[[现象]]上。
```

其实就是把那些格式以外的都翻译了，那些表示格式的代码保持不变。翻译后预览的效果是这样的

观察 [编辑]

维基百科，自由的百科全书

🔍 关于杂志，请见“**观察 (杂志)**”。

观察（英语：Observation）是从**一次来源**主动获取**信息**的活动。生物使用**感官**来观察。在科学中，观察也可以是使用仪器来记录数据。该术语还可以指在科学活动期间收集的任何**数据**。观察可以是**定性的**，即只关心属性的存在或不存在；也可以是定量的，通过**计数**或**测量**将数值附加给观察到的**现象**上。

1 参见 [编辑]

- 内省法
- 认知偏误列表
- 自然观察
- 观测天文学
- 测量误差
- 观察学习
- 观察性研究
- 可观测的量
- 观测和测量
- 观测台
- 观测者效应
 - 不确定性原理



观察者是收集观察现象的信息、但不对其进行干预的人。在爱沙尼亚Rõuge观察空中交通。

注意保存的时候不要留没有来及翻译的内容。参见（See also）、参考文献（References）和外部链接（External links）记着保留。

还有

```
{{科學哲學}}
```

```
[[Category:认知]]
[[Category:科学的认识论]]
[[Category:观察]]
[[Category:科學哲學]]
[[Category:知識來源]]
[[Category:知覺]]
[[Category:实验]]
[[Category:科學方法]]
```

模板也要中文化，没有中文对应模板的删掉。分类后面的英文分类名也要清除。确认无误之后，加入编辑摘要

编辑摘要（请简要描述您所作出的修改，或选择：[新条目](#) | [修饰语句](#) | [修正笔误](#) | [内容扩充](#) | [排版](#) | [来源](#) | [内部链接](#) | [分类](#) | [消歧义](#) | [维基化](#) | [维护清理](#)）

这是一个**小修改** 监视本页

 点击 **发布更改** 后，表示您同意我们的**使用条款**。
同时您同意依据**CC-BY-SA-3.0**和**GFDL协议**授权您的贡献，并在**CC-BY-SA-3.0**的条款下以超链接或URL的方式进行署名。

[发布更改](#) [显示预览](#) [显示更改](#) [翻译链接](#) [取消](#)

然后发布更改。

[条目](#) [讨论](#) [大陆简体](#) [阅读](#) [编辑](#)

编辑“Talk:观察”

这是一个**讨论页**，请遵守**讨论页指导方针**，尤其是：

- （一）最新的意见置于页面**最底**；
- （二）请记住用“~~~~”**签名**；（[帮助](#)）

与他人，恪守**维基礼仪**。

如果需要更多的用户参与讨论，可在Wikipedia:[互助客栈](#)的适当页面提出

[任何侵权内容](#)将会删除 | 百科内容须附有来源，以供**查证** | [维基百科内容均受](#)

[A](#) [A](#)  [高级](#) [特殊字符](#) [帮助](#)

```
{{translated page|en|Observation}}
```

记着在条目讨论页加入translated page模板，表明页面是翻译英文维基而来的。保存之后效果如下

讨论:观察

维基百科，自由的百科全书

 本条目有内容译自**英语维基百科**页面“**Observation**”（原作者列于**历史记录页**）。

感谢阅读